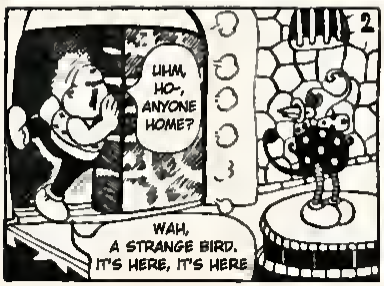
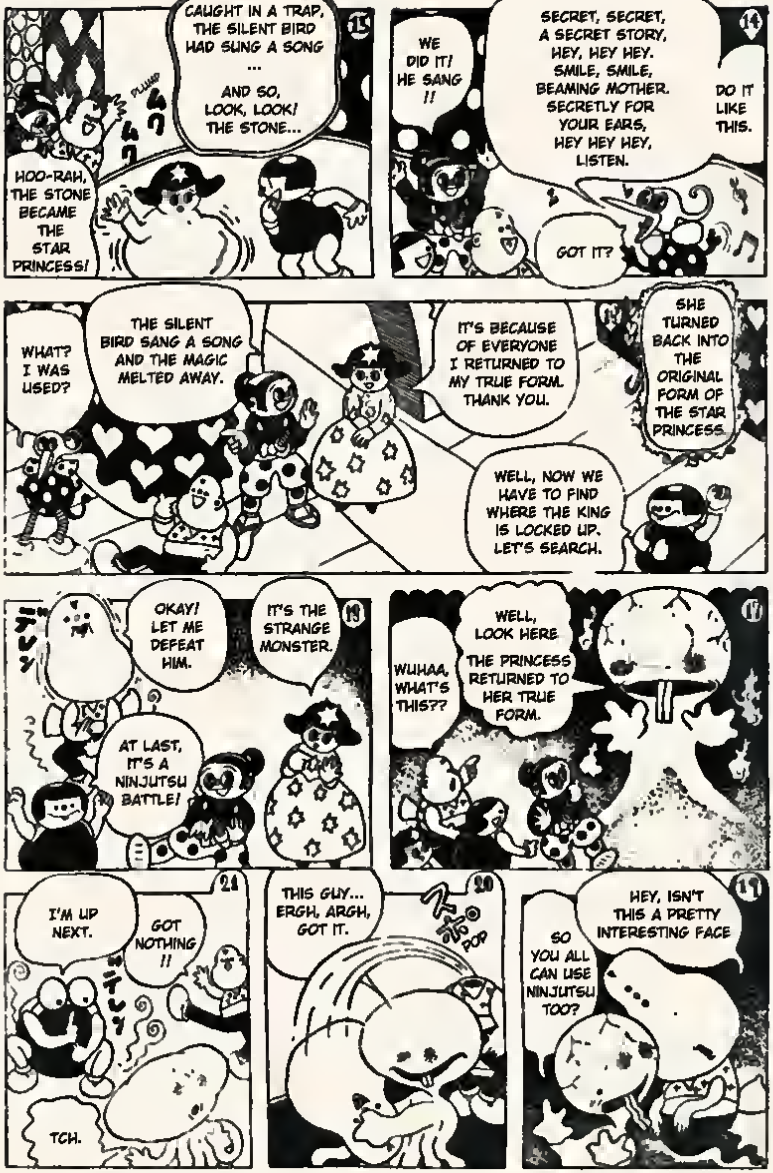
ドロンちびまる
CHIBI MARU
ちびまる
ジーン
BANG
ゲット
CAPTURE
杉浦猫


2
UHM, HO-, ANYONE HOME?
WAH, A STRANGE BIRD. IT'S HERE, IT'S HERE

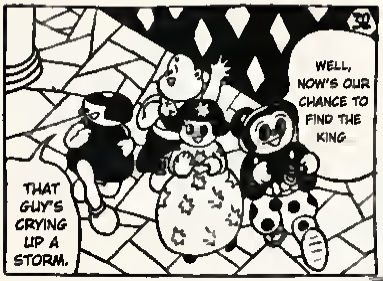
1
THIS ROOM SEEMS AWFULLY SKETCHY.
IF THE SILENT BIRD SINGS ITS SONG, THEN THE STAR PRINCESS WILL RETURN TO HER ORIGINAL FORM.
ALRIGHT. LEAVE IT TO ME

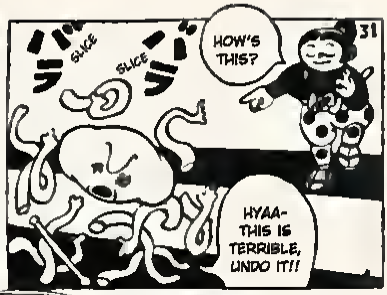
SNAP
HEY, SHYGUY, TRY A PIECE OF THIS.
5
GOOD BOY.
FIRST WE HAVE TO BUTTER HIM UP. I HAVE SOME BREAD LEFT.
4
I'LL TAKE THIS RING OFF HIS MOUTH.
I SEE, THIS IS THE SILENT BIRD?
3
YOU TWO, GO HIDE IN THAT ROOM FOR A BIT.
BUT I DON'T WANNA SING A ONE NO MATTER WHAT, GOT IT YOU BIG PUMPKIN?
7
AHEM, HUNDREDS, THOUSANDS, TRILLIONS, I KNOW THEM ALL!!
HE ATE IT ALL UP.
THIS IS A SHOCK!
HEY MISTER, YOU CAN SING US A TUNE, CAN'T'CHA?
6
THE FIRST OF OUR THREE SONGS FROM THE STUDIO TODAY ISN'T FROM AMACHI-SAN. CHIBIMARU WILL BE JOINING US ON FLUTE.
10
THREE SONGS. YOU TOO, ME TOO. YOU TOO, I TOO. US TOO, AND....
9
WILL IT WORK?
HEY, HEY ..... YOU UNDERSTAND, RIGHT?
8
THAT'S WRONG! THIS KID, GRR...
HEY, SIS-TER.
HEY, BRO-THER.
13
FATHER
A SECRET, SECRET, SECRET STORY IS, HEY, HEY, SMILE, SMILE A BIG ONE.
12
THAT SOUNDS A BIT OFF..
I AM HOSHIMO KOZO.
YES, AND THE FIRST PERSON ... YOU'RE UP NEXT.
11


13
CAUGHT IN A TRAP, THE SILENT BIRD HAD SUNG A SONG ...
AND SO, LOOK, LOOK! THE STONE...
PLUMP
HOO-RAH, THE STONE BECAME THE STAR PRINCESS!
14
WE DID IT! HE SANG !!
SECRET, SECRET, A SECRET STORY, HEY, HEY HEY. SMILE, SMILE, BEAMING MOTHER. SECRETLY FOR YOUR EARS, HEY HEY HEY, LISTEN.
DO IT LIKE THIS.
GOT IT?
15
WHAT? I WAS USED?
THE SILENT BIRD SANG A SONG AND THE MAGIC MELTED AWAY.
IT'S BECAUSE OF EVERYONE I RETURNED TO MY TRUE FORM. THANK YOU.
SHE TURNED BACK INTO THE ORIGINAL FORM OF THE STAR PRINCESS.
WELL, NOW WE HAVE TO FIND WHERE THE KING IS LOCKED UP. LET'S SEARCH.
16
OKAY! LET ME DEFEAT HIM.
IT'S THE STRANGE MONSTER.
AT LAST, IT'S A NINJUTSU BATTLE!
17
WELL, LOOK HERE
THE PRINCESS RETURNED TO HER TRUE FORM.
WUHAA, WHAT'S THIS??
18
I'M UP NEXT.
GOT NOTHING !!
TCH.
19
THIS GUY... ERGH, ARGH, GOT IT.
POP
20
HEY, ISN'T THIS A PRETTY INTERESTING FACE
SO YOU ALL CAN USE NINJUTSU TOO?

DEREN

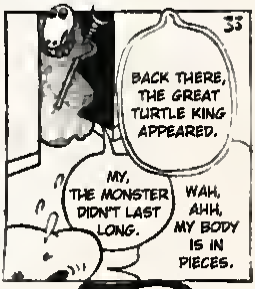
23
GREAT JOB, GAMAGUCHI BOY!!
YOW, I'VE BEEN TRICKED.
OW OW OW, DARN IT.
22
WOO, THERE'S A LOT OF CASH, I'LL HELP MYSELF TO SOME.
25
DORON
FINALLY, IT'S TIME FOR CHIBIMARU TO COME OUT.
HA HA HAHAHA
24
ゴチーン
CRASH
OUCH !!
JERKS.
WOOSH
28
SPLURT
HYA-
29
ANYWAYS, IT'S FUNNY.
25
WHAT'S HE DOING... SO WEIRD.
30
RESISTING! HE HEHE, HOW'S THIS?
ZAP
SASSY GUY. ALRIGHT!
WAH- OW OW OW...
29
RESIST-ING?
BANG
WHAM
HO HO HO HO... FUFUFU .....
ROCK


30
WELL, NOW'S OUR CHANCE TO FIND THE KING
THAT GUY'S CRYING UP A STORM.


31
SLICE
SLICE
HOW'S THIS?
HYAA- THIS IS TERRIBLE, UNDO IT!!

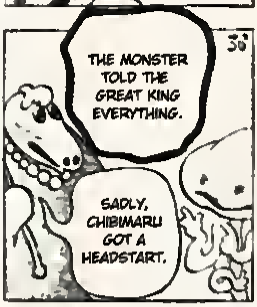
35
BUT YOU HAVEN'T BEEN SLICED AT ALL.
AH, YOU'RE RIGHT. HOW? STRANGE, STRANGE.

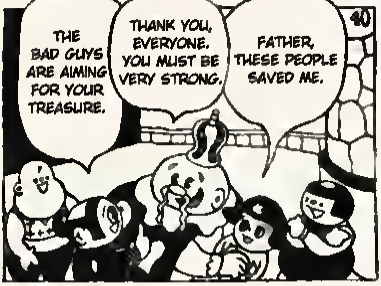
34
THE KING AND THE MONSTER WERE ONCE COMRADES LONG AGO.
THAT CHIBIMARU SLICED AND DICED ME INTO PIECES.
WHAT'S THAT? DON'T CRY, ACT YOUR AGE.

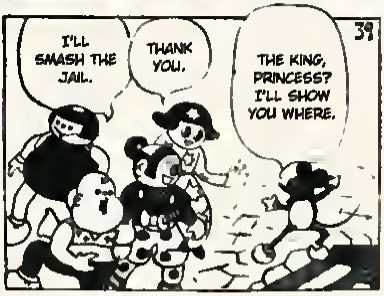

33
BACK THERE, THE GREAT TURTLE KING APPEARED.
MY, THE MONSTER DIDN'T LAST LONG.
WAH, AHH, MY BODY IS IN PIECES.

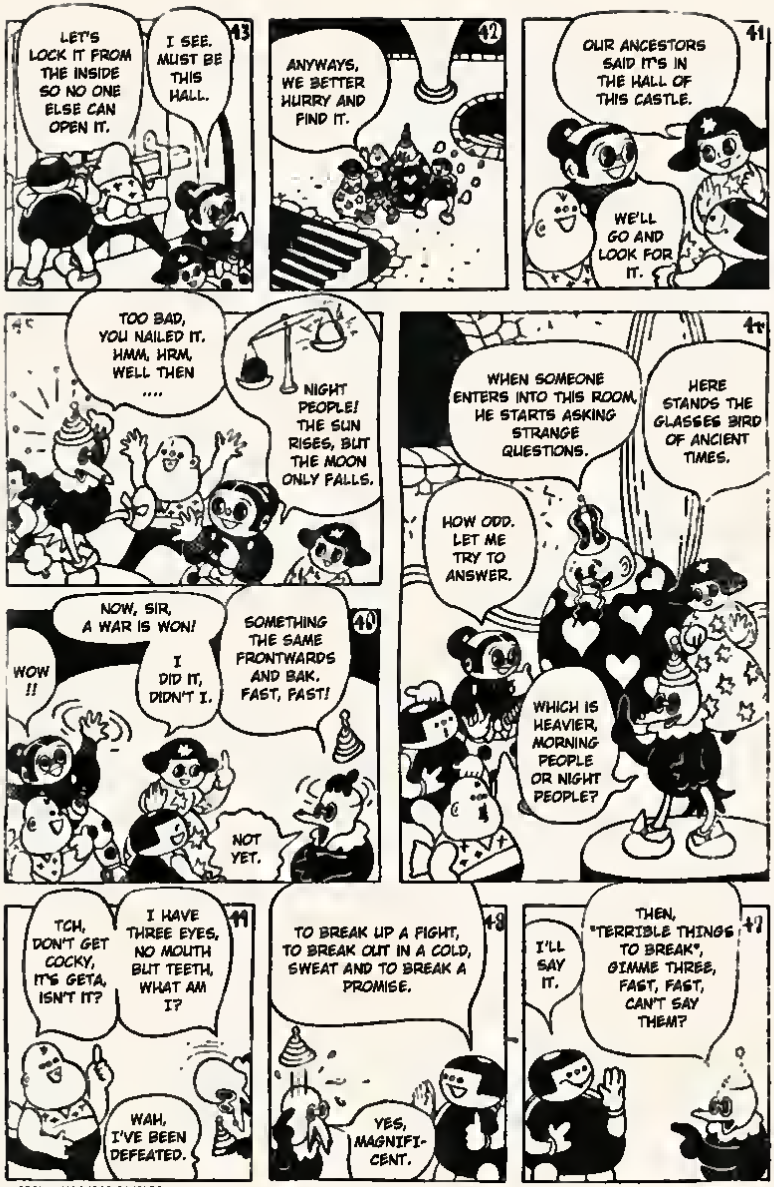
36
YOU'LL GET HALF OF IT THEN, SADLY.
ALRIGHT, LET'S GO AHEAD AND FIND THAT TREASURE.

37
NO WONDER I COULD HAVE BEEN DEFEATED
YOU BETTER WATCH OUT, THAT GUY HAS THE NINJUTSU OF A MASTER.

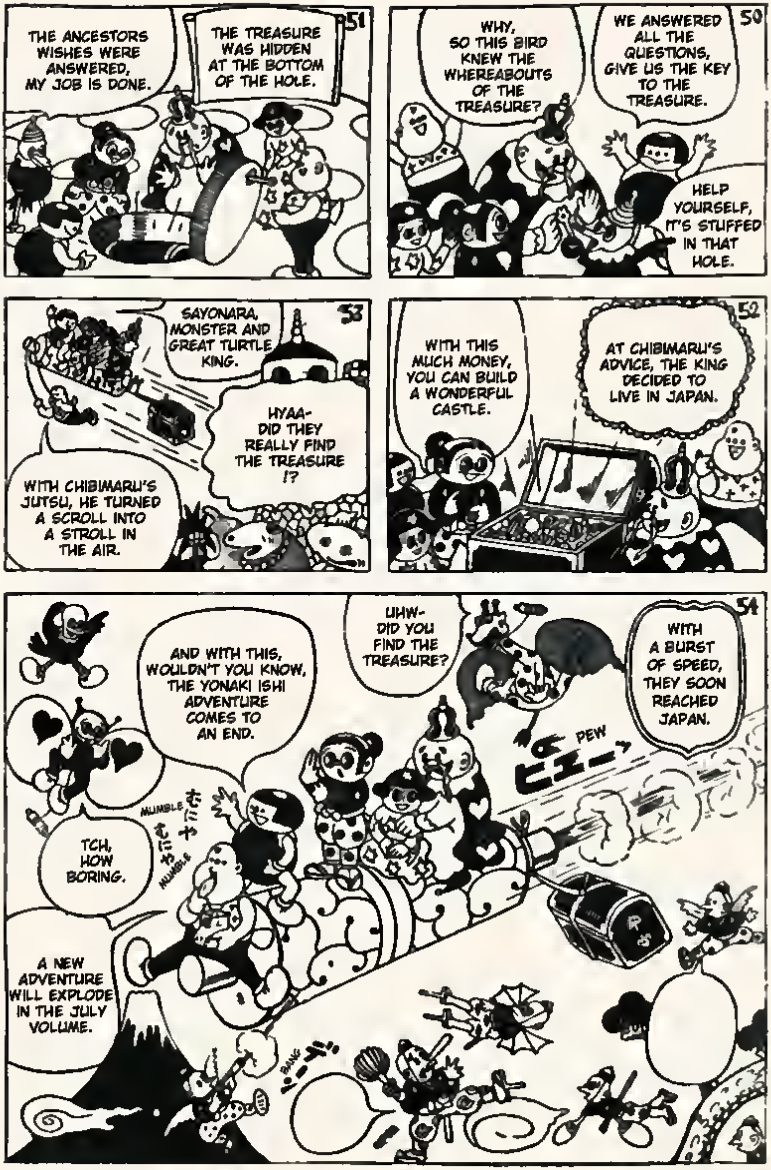

38
THE MONSTER TOLD THE GREAT KING EVERYTHING.
SADLY, CHIBIMARU GOT A HEADSTART.

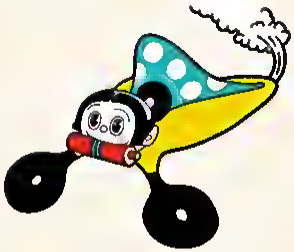

40
THE BAD GUYS ARE AIMING FOR YOUR TREASURE.
THANK YOU, EVERYONE. YOU MUST BE VERY STRONG.
FATHER, THESE PEOPLE SAVED ME.


39
I'LL SMASH THE JAIL.
THANK YOU.
THE KING, PRINCESS? I'LL SHOW YOU WHERE.


41
OUR ANCESTORS SAID IT'S IN THE HALL OF THIS CASTLE.
WE'LL GO AND LOOK FOR IT.
42
ANYWAYS, WE BETTER HURRY AND FIND IT.
43
LET'S LOCK IT FROM THE INSIDE SO NO ONE ELSE CAN OPEN IT.
I SEE. MUST BE THIS HALL.
44
TOO BAD, YOU NAILED IT. HMM, HRM, WELL THEN ....
NIGHT PEOPLE! THE SUN RISES, BUT THE MOON ONLY FALLS.
45
WHEN SOMEONE ENTERS INTO THIS ROOM, HE STARTS ASKING STRANGE QUESTIONS.
HERE STANDS THE GLASSES BIRD OF ANCIENT TIMES.
HOW ODD. LET ME TRY TO ANSWER.
WHICH IS HEAVIER, MORNING PEOPLE OR NIGHT PEOPLE?
46
NOW, SIR, A WAR IS WON!
WOW !!
I DID IT, DIDN'T I.
SOMETHING THE SAME FRONTWARDS AND BAK. FAST, FAST!
NOT YET.
47
I'LL SAY IT.
THEN, "TERRIBLE THINGS TO BREAK", GIMME THREE, FAST, FAST, CAN'T SAY THEM?
48
TO BREAK UP A FIGHT, TO BREAK OUT IN A COLD, SWEAT AND TO BREAK A PROMISE.
YES, MAGNIFI-CENT.
49
TCH, DON'T GET COCKY, IT'S GETA, ISN'T IT?
I HAVE THREE EYES, NO MOUTH BUT TEETH, WHAT AM I?
WAH, I'VE BEEN DEFEATED.

GETA = JAPANESE SANDLES, WITH "TEETH" ON THE BOTTOM AND THREE HOLES TO FIT THE CLOTH LACES THROUGH


50
WHY, SO THIS BIRD KNEW THE WHEREABOUTS OF THE TREASURE?
WE ANSWERED ALL THE QUESTIONS, GIVE US THE KEY TO THE TREASURE.
HELP YOURSELF, IT'S STUFFED IN THAT HOLE.
51
THE ANCESTORS WISHES WERE ANSWERED, MY JOB IS DONE.
THE TREASURE WAS HIDDEN AT THE BOTTOM OF THE HOLE.
52
WITH THIS MUCH MONEY, YOU CAN BUILD A WONDERFUL CASTLE.
AT CHIBIMARU'S ADVICE, THE KING DECIDED TO LIVE IN JAPAN.
53
SAYONARA, MONSTER AND GREAT TURTLE KING.
HYAA- DID THEY REALLY FIND THE TREASURE !?
WITH CHIBIMARU'S JUTSU, HE TURNED A SCROLL INTO A STROLL IN THE AIR.
54
UHW- DID YOU FIND THE TREASURE?
WITH A BURST OF SPEED, THEY SOON REACHED JAPAN.
PEW
AND WITH THIS, WOULDN'T YOU KNOW, THE YONAKI ISHI ADVENTURE COMES TO AN END.
TCH, HOW BORING.
MUMBLE
A NEW ADVENTURE WILL EXPLODE IN THE JULY VOLUME.
BANG



## NOTES/REFERENCES

I UNTRANSLATED "NIGHT CRYING STONE" BACK TO 'YONAKI ISHI' BECAUSE IT'S A PROPER NOUN. ACTUALLY A REFERENCE TO A JAPANESE LEGEND (NOTABLY IN SHIZUOKA PREFECTURE) OF A STONE THAT CRIES AT NIGHT - TYPICALLY THE CRIES OF THOSE KILLED WHOSE SPIRITS HAUNT THE AREA.

SHONEN OJA IS A POPULAR CHARACTER FROM THE 50S, WHO WAS IN HIS OWN SERIES OF ILLUSTRATED STORIES.

NAKAMURA KINNOSUKE WAS AN EXCEPTIONALLY PROLIFIC KABUKI ACTOR, WHO WAS THE STAR OF THE LONE WOLF & CUB TELEVISION SERIES.

KONPEITO IS A JAPANESE SNACK, BASICALLY BALLS OF SUGAR "CONFETTI".

NEARLY EVERYTHING THE SILENT BIRD SAYS IS AN OFTEN UNTRANSLATABLE OR NONSENSE PUN, OR A REFERENCE TO POP CULTURE THAT'S DIFFICULT TO EVEN RESEARCH OVER HALF A CENTURY ON.

SEVERAL THINGS GAMGUCHI SAYS ARE ALSO CHILDREN'S SONG LYRICS, WHICH MATCES THE CHILDISH WAY OF SPEAKING.

MY BEST GUESS FOR WHO AMACHI-SAN IS, IS SHIGERU AMACHI, WHO WAS THE LEAD OF THE WONDER HORROR FILM, TOKAIDO YOTSUYA KAIDEN (YOTSUYA GHOST STORY). I MIGHT BE WRONG, BUT HE WAS AN UPCOMING STAR AT THE TIME OF PUBLICATION.

THE SONG BEING SUNG IS A NURSERY RHYME TITLED NAISHO BANASHI, WHICH CAN BE FOUND ON YOUTUBE.

THE IMAGE SIZES WILL BE HQ WHENEVER I FINISH THE BOOK HAND .ZIP IT. THE PHOTOSHOP FILES WERE GETTING STUPIDLY LARGE, BUT THE V2'S WILL BE OF A HIGHER QUALITY.

MY COMPUTER IS TERRIBLE (THE G THROUGH L KEYS DON'T EVEN WORK), SO IF ANYONE CARES TO CLEAN THE PAGES FOR ME, I CAN FOCUS ON TRANSATION.

PLEASE CONTACT ME AT CRYWANKING.TUMBLR.COM OR ON BATO.TO IF YOU ARE INTERESTED IN HELPING.

ALSO CHECK OUT MY GEGEGE NO KITARO SCANS SINCE I LOVE THE CHARACTER.